

**ACTO DE ENTREGA
DEL PREMIO
“MANUEL LEKUONA 1992”
a Bernardo Estornes Lasa
Donostia-San Sebastián, 4 Abril 1992**

Edorta Kortadi, Juan Garmendia Larrañaga,
Gregorio Monreal, Juan San Martín,
Joseba Aguirreazkuenaga,
Bernardo Estornés, Román Sudupe

RIEV. Revista Internacional de los Estudios Vascos.
Año 40. Tomo XXXVII. N.º 2 (1992), p. 531-552
ISSN 0212-7016
Donostia: Eusko Ikaskuntza

Acto Académico Palacio de la Diputación Foral de Gipuzkoa

Salón del Trono —12 horas—

Parte hartzaileak / Con la participación de:

- Edorta Kortadi. Eusko Ikaskuntzako Idazkari Nagusia.
- Juan Garmendia Larrañaga. Eusko Ikaskuntzako Bazkidea.
- Gregorio Monreal Zia. Eusko Ikaskuntzako Bazkidea.
- Juan San Martín Ortiz de Zárate. Eusko Ikaskuntzako Bazkidea.
- Joseba Agirreazkuenaga Zigorraga. Eusko Ikaskuntzako Funtziotako Lehendakaritza Bateria-teratuaren Ordezkaría.
- Eli Galdos Zubia. Gipuzkoko Diputatu Nagusia.
- Duo Barroco de Euskadi
 - Divertimento de Echeverría
 - Homenaje a Sarasate de Jesús Guridi
 - Escenas rústicas de Andrés Isasi
 - Ofrenda a Falla de Jesús Arambarri

Premio Manuel Lekuona de Eusko Ikaskuntza

Concedido en anteriores ediciones a:

- 1983. Manuel Lekuona
- 1984. Odón Apraiz
- 1985. Jorge de Riezu
- 1986. Andrés Mañaricúa
- 1987. Justo Gárate
- 1988. Manuel Laborde
- 1989. Eugène Goyheneche
- 1990. Gerardo López de Guereñu Galarraga
- 1991. Carlos Santamaría
- 1992. Bernardo Estornés

EDORTA KORTADI

Nafarroako Izaban jaio zen, 1907ko Maiatzaren 11n. Lehen ikasketak Izaban burutu zituen eta ondoren Merkataritzakoak, Zaragozaan. Hamabos urte zituela euskara ikasi zuen. 1929an Donostian finkatu zen, Eusko Ikaskuntzako Bulego eta Liburutegi-Buru izanik eta Merkataritza Ikasketara zuzenduriko "Estornes Ikastetxea" sortu zuen. 1934ean "Beñat Idazkiak" Argitaletxea sortuko zuen, euskal kulturaren inguruan ziharduen "Zabalkundea Bilduma"ri hasiera eman ziolarik. 1936 urtean, gerraren ondorioz, Frantziara erbesteraturik, Ignacia Zubizarreta Echaverekin ezkondu zen. Txileko Santiagon finkaturik, 1941 urtean "Batasuna" kultur aldizkaria eratu eta zuzenduko du. 1958 urtean erbesterik itzuli zen, berriro Donostian finkatu eta urte berean, diktadura frankistaren gordinen, "Auñamendi Argitaletxea" plazaratu zuen bere "Auñamendi", "Azkue" eta "Aralar" liburubildumekin 1968an "Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco" sortu zuen, haren eragilea izanik.

Liburu ugarien egile emankorra, agerkari askoren kolaboratzailea izan da: Revista Internacional de Estudios Vascos, Yakintza, Euskalerrriaren Alde, Vida Vasca, El Día, Euzkadi, Boletín de la Sociedad de Estudios Vascos eta El Mercurio (Txileko Santiagon).

Haren obren artean nabarmentzekoak dira: Erronkari (El Valle del Roncal), 1927; Sabin Euskalduna, 1931; Historia del País Vasco, 1933; Estética Vasca, Paisaje-Arte-Belleza, 1952; El Ducado de Vasconia, 1959. Baina, ororen gainetik, nabarmendu beharra dago Enciclopedia General del País Vasco obran eskuzabaltasunez burutu duen lan joria Historia, Literatura eta Kultura ataletan, haren anaia Mariano Estornesekin batean.

Hargatik guztiagatik eta bereziki gerra ondoko garai zailetan bai argitalpen etorrean eta bai Euskal Kulturaren hedapenari dagokionean egindako lan garrantzitsuagatik, Eusko Ikaskuntzaren Batzorde iraunkorran 1992ko Manuel Lekuona Saria Bernardo Estornés Lasari eman dio.

* * *

Nacido en Isaba (Navarra) el 11 de mayo de 1907. Cursó los estudios primarios en Isaba y los de Profesorado Mercantil en Zaragoza. Aprendió el euskera a los 15 años. En 1929 se establece en San Sebastián y ejerce de jefe de Oficina y Biblioteca de la Sociedad de Estudios Vascos, fundando además el Centro de Estudios Comerciales "Estornes Ikastetxea". En 1934 crea la Editorial "Beñat Idazkiak", iniciando la publicación de la "Colección Zabalkundea" de temas culturales vascos. Exiliado a Francia el año 1936 como consecuencia de la guerra, contrae matrimonio con Ignacia Zubizarreta Echave. Fija su residencia en Santiago de Chile, donde instituye y dirige la revista cultural "Batasuna" en 1941. En 1958 vuelve del exilio estableciéndose de nuevo en San Sebastián para lanzar en plena dictadura franquista, 1958, la "Editorial Auñamendi" creando las Colecciones "Auñamendi", "Azkue" y "Aralar". En 1968 crea y promociona la "Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco".

Autor prolífico de numerosos libros, ha colaborado también en la Revista Internacional de los Estudios Vascos, Yakintza, Euskalerrriaren Alde, Vida Vasca, el Día, Euzkadi, Boletín de la Sociedad de Estudios Vascos y El Mercurio, de Santiago de Chile.

Entre sus obras cabe destacar: Erronkari (El Valle del Roncal), 1927; Sabin Euskalduna, 1931; Historia del País Vasco, 1933; Estética vasca. Paisaje-Arte-Belleza, 1952; Orígenes de los Vascos, 1959; El Ducado de Vasconia, 1959. Pero sobre todo es de destacar su amplia y generosa colaboración en la Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco en los apartados de Historia, Literatura y Cultura junto con su hermano Mariano Estornés.

Por todo ello y especialmente por su importante labor editorial y difusora de la Cultura Vasca durante el difícil período de la postguerra, la Junta Permanente de Eusko Ikaskuntza le ha concedido el Premio Manuel Lekuona 1992.

JUAN GARMENDIA LARRAÑAGA

Agintari eta maikide agurgarriak eta emen aurkitzen zeraten guztiari, jégun on!

Nere aurreneko itzak izango dira adierazteko benetan atsegin zaitela Bernardo Estornes Lasa jaunaren omenaldi —edo sari emate ontan partaide izatea.

Au esan ondoren, adieraziko det nere mintzalditxoaren asiera eta amaiera Erronkariko Aran kondairatsuan izango direla.

Zazpi errik osatzen dute Erronkari, eta auen artean Izaba dugu biztanle geienekoa.

Izaba, bi aitz errizain iraunkor dituala, *Ardibidiginea* eta *Ezkaurre* izenekoak, onek bere ipui edo leienda berezia aberasgarri daramala.

“Ezkaurreko peña guzutik
an dabila mundu guzutik”;

irakurtzen diogu Mariano Estornés Lasa-ri, bere *Oro del Ezka* izena daraman ele-berri oroitzailean.

Izabako kalen artean, geienak aldapatsuak eta arrizatuak, bat, *Barrikata* izenekoak dugu, eta kale polit ontan On Bernardo Estornés Lasa jaio zan 1907go. maiatzaren 11 an.

Erronkari nortasun aundiko Arana, eta egun emen saritzen dugun Bernardo Estornés jauna, nortasun aundiko gizona. Benetakoko gizon jantzia, itzal aundikoa..

Bere aitona, Sebastian izenekoak, Hueskako Berdunen jaio zen, eta Izaban, zurgintza izan zun bere ogibidea. Eta emen, Erronkariko uri ontan, Josefa Anaut izenekoarekin ezkondu.

Bernardo Estornes oroitzen da bere amona Josefa onetzaz. Ez zait aaztutzen nola ume-tan etxeko balkoi batea eramanaz Tártalon ipuia kontatzen zion, Erronkariko euskeratik gaztelaniera itzuliaz.

Esan dezagun Josefa onen ama, Bernardoren arbasoa, errin oso maitea zela. Amontxoa zela, onelako bertso maitekor au entzutea izan zun:

“Ay! quién tuviera la dicha
de la abuela de Estornés,
siempre quemando alpargatas
y siempre de frío en los pies”

On Bernadoren aita, izen berekoa, Bernardo izenekoak, Izaba-n jaio zen, 1879go. urtean, eta Bilbon burdin-denda baten langille egon ondoren, bere jaioterrira itzuli zen eta emen, bertako Eleuteria Lasa-kin ezkondu.

Lagun-arteak gizona, Izaba-n bazun adiskidetalde berizi bat, izenez eta ezizenez oso eza-gunak ziren gizonak osatua.

Atzo gertatua bezala, Bernardo Estornes Lasa gogoratzen da bere ume-aroko gausatzaz. Eta bere ume eta gazte-aro ontan zerbait mugituko gera.

Xeetasun guztikin oroitzen da zer-nolakoa zen bere umetako etxe-bizitza.

1918go. gripe aundi artan, Bernadoren amak, aipatutako Eleuteriak, bere famili guztia eta auzoko batzuel zaindu zitun. Bera izan bai zen sendi guztin gaixotu gabea.

Ez dauzka aaztuta bere umetako negu luze gogorrek. Elurte aundiekin, elur erauntsiak. Burruntzik an-emenka eta kaleak izotzez estalita. Izotza, eguna joan eta eguna etorri. Erronkariko negu luze illunak, gogorrek eta goibelgarriak, jendea etxeko suondoan bilduta egoteko girokoak.

Barbada, kanpoan, kalean, oitura zar batei jarraituz, Santa Ageda bezperako abeslari taldea edo Karnabaletako ospakizunak, *Amandizarko* andre-aundi edo erraldoiaren inguruan, *mudaos* izenez ezagutuak mozorrotuta agertzen zirenean, mutikoak beraiei abestuz:

“Mudao zarratrako,
triko-triko-trako,
una abarka y un zapato,
no me meterás al saco...”

Bernardo Estornesek ez du ezagutu, baiñan bere zaarrei entzuna du nola elurte aundi batzuetan otsoak errira jeixten ziren. Au gertatzeko bildurra zuenean gizon bat inguruko mendi batea igotzen zen eta adarra jo, “el cuerno de los lobos” izenez ezagutzen zuten adarra.

Au entzutean bakoitza bere etxean sartzen zen, ate ta leioak itxiaz.

Esaten dutenez, negu aietako baten otsotalde aundi bat kaleratu zen eta *Loxko* auzok etxe bateko ume bat beraiekin eraman omen zuten.

Bernardo Estornesek umetan entzunda daki ere nola bere aita Otsagiko mendietan galduta ibili zen, elurte aundi batek arrapatuta.

Normalki, udaberria eta udara neguaren alderantziak dire. Udaberria eta udara, Erronkariko ume eta gazteentzat, ibaia eta mendia. Estornés, bere lagun taldearen barnean, izkutuko koba zulutara urbilduaz, mendi bide traketsean atzea eta aurrea; nun da nere gogoa, an da nere zankoa.

Gogoratzen da nola amona bat mintzatzen zitzaion Ibon izeneko kobaren leiendatzaz. Gero, illunabarrean, kilkir abestia entzunez, etxera bildu.

Bernardo Estornés Lasa ta, sei senide izan ziren, onetatik bi, emakumezkoak, Feli eta Pilar, gizonezkoak, berriz, Bernardo, Mariano, Alfonso eta Jose.

Erriko eskolara joanez, eta *mirri marriau* euskaraz abesten jolastuz, an Bernardok bere gurasoen dendako gora-berak bizi-bizirik dauzka. Bere izeba Martinak, kopia auek jarri zizkion bezero batzuei:

“Mujeres inolvidables
y finas zuberotarras
que no sabían francés,
sólo hablaban en euskara”
“Recuerdo muy bien a Luxia,
era una mujer muy guapa,
y también iba la Engraxi,
era delgada y alta”.

“Pero la que más recuerdo,
la simpática Mayia,
imposible describir
la finura que tenía”.
“Mas también marchaba otra,
que era todo lo contrario,
ellas, todo finura,
ésta, todo ordinario”.

1922go. urtean, Bernardo Estornes-ek, Izaba utzi eta Zaragoza-ko bidea artu zun, uri on-tan Komertzioko ikasketari asiera emanaz.

Ontarako, Akinoko Santo Tomás izeneko ikastetxean izenpetu zen, eta irakaslen zuzen-dari gizon sudur motz eta zorrotz bat ezagutuaz.

Andik bi urtera, Bernardoren gurasoak Izaba-ko denda itxi eta Zaragozara eldu ziren. 1925go. urtean Estornestarren sendia Zaragozan bizi da. Bernardo ikasketako munduan saiataz, liburutegiak ezagutu eta aldi berean euskara lantzeari ekin. Baiñan, au bai, Izaba erabat utzi gabe, Udarán, Erronkarira urbildu.

1927go. urtean Bernardok *Erronkari* izena daraman liburua idatzi zun. Bere aurreneko liburua izango zena. Nola ta idatzi zigun Estornes-ek liburu au?

1923go. urtean Garde-n zegon apaiza batek Erronkariko erri onetaz monografi bat argi-taratu zun, eta Bernardoren iritzi Izabak etzun atzea gelditu bear, jez alajaiña! etzun gutxiago izan bear. Eta onela pentsatu eta onela egin. Bernardok, aipatu dugun liburua prestatu.

Ontarako Aita Moret-en *Anales de Navarra* izeneko larra eskuratu zun. Aldi berean adie-raziko det amazapi garren gizaldiko eliz-gizon eta kondairagille au euskalduna zela, askok ez jakin arren.

Eta nola diren gauzak, bere aurreneko liburu au lantzen ari zela, Bernardori su-lama bat piztu edo indartu zitzaion, eta oartu zen Erronkarin beren gauza eta erabakien jabe izan zirela, nortasun guztiarekin, bakoitzak bere sagastiko sagar bat jaten dun bezelako berezkotasunarekin.

Ordun oroitu zen ere nola bere umetako dendan saltzen zituzten labana batzuek, kirten edo giderrean *Viva los Fueros de Navarra* idatzita zeukatenak.

Bernardo Estorneserentzako Fueroak etziren lege batzuen bilduma baten mugatzeri, baizik legeak egin eta desegitzeko almena osoa izatea.

Onek Euskalerriko gaiaz kezka indartu zion, eta kezka au landu egin du.

1927go. urtean *Eusko-Ikaskuntzako* Boletina eskuratu zun, eta urte berean *Elkarte* onen bazkide egin.

1929go. urtean Zaragozan amaitzen ditu bere ikasketak. Profesor Mercantil izatea lortu zun, eta urte berean Donostiara etorri zen.

Emen, Donostian, bere aurreneko naia itxasoari begiratutxo bat ematea izan zen. Bartze-lonan ikusia zun itxaso bare eta paketsu bat, orain ezagutzen du itxaso asarrea, indartsua eta aldi-berean, batzuetan, jostalaria.

Onela ba, 1929go. urtean Bernardo Estornes jauna Donostian arkitzen da, bere baitan ikastetxe bat irikitzeko asmoz.

Eusko Ikaskuntzak antolatua zitun Udako jardunalditara joanez, Estornés jende ugari eza-gutzen asi zen, bere adiskidetasunak aberastuz.

Adiskide auetako bat Anjel Apraiz zen, garai artan *Eusko Ikaskuntzako* Idazkari Nagusia, eta 1929go. urtean Apraizek Estornés proposatu zun *Eusko Ikaskuntzaren* idaz-gelarako.

Adieraziko det proposamen au, urte berean ontzat artua izan zela.

* * *

Decía que era en el año 1929 cuando de la mano de Angel Apraiz, a la sazón Secretario General de la Sociedad de Estudios Vascos, D. Bernardo Estornés se ocupa de la labor de oficina en la Secretaría de *Eusko Ikaskuntza*.

La biblioteca de *Eusko Ikaskuntza* fue bien aprovechada por nuestro homenajeado, fue de un valor inapreciable para el joven y aventajado investigador roncalés. Mas éste, no contento con la dedicación exclusiva a la oficina de la secretaria de *Eusko Ikaskuntza*, en el año 1930 abre una Academia de Estudios Mercantiles en un piso de la calle de Legazpi, en San Sebastián, y pronto, en esta labor docente contó con la colaboración competente de Agustín Zumalabe, presente en la memoria de todos.

En 1929, Bernardo Estornés presentaba al Concurso de *Euskalerraren Alde* un trabajo sobre arte popular roncalés, que resultó premiado. Y en 1930 daba una conferencia acerca de este mismo tema, centrado de manera especial en las cucharas de boj decoradas a punta de navaja por los pastores roncaleses.

Esta intervención de Estornés fue interesante, y, respondiendo a invitación de Julio de Urquijo, fue publicada en la *Revista Internacional de Estudios Vascos*. Recordaré que en 1930 tuvo lugar en Bergara el *V Congreso de Estudios Vascos* acerca del *Arte Popular Vasco*.

He mentado a Julio de Urquijo, y agregaré ahora que el trato de Bernardo Estornés con el fundador de la RIEV fue frecuente y amable. Julio de Urquijo era un hombre muy cordial, un tanto irónico y de buen humor, me dice Bernardo Estornés.

Desde el primer día de su incorporación a las tareas de *Eusko Ikaskuntza*, Estornés se relaciona con dos entidades culturales, como eran *Euskalerraren Alde* y *Euskal Esnalea*, promocionadas principalmente por Gregorio Múgica. De Gregorio Múgica, fallecido prematuramente, Estornés comenta que era un personaje simpático, servicial y muy euskaldun; que era un hombre de humor envidiable y euskaldun lo puedo corroborar por su vasta correspondencia epistolar que obra en mi poder.

Este archivo viviente que es nuestro ilustre homenajeado, ha conocido a numerosas personalidades del campo de la cultura, de quienes traza un retrato con los rasgos más destacados u originales.

Presidente de la *Sociedad de Estudios Vascos* era, en aquellos años, Julián Elorza. Un presidente ideal, apunta Estornés, pues siendo carlista, venía a ser el nexo entre tradicionalistas y nacionalistas vascos. Elorza, puntualiza Estornés, era de un natural comprensivo y tolerante, apacible y bondadoso.

El insigne capuchino y músico Padre Donostia frecuentaba *Eusko Ikaskuntza*. Lo mismo que "Lizardi", "Lauaxeta", "Orixe", etc.

Todos sabemos de la estrecha amistad de Bernardo Estornés con Bonifacio Echegaray, Manuel Lekuona, José Miguel de Barandiarán, etc.; pero, de todos modos, nos dice Estornés, personaje ocurrente y de genio algo difícil en ocasiones era Telesforo de Aranzadi.

En cierta ocasión habló acerca del tema del tipo racial de los vascos. Concluida la conferencia le rodearon profesores y estudiantes, y uno de estos, imbuído por la sesión escuchada sobre el único tema, el tipo vasco, se adelantó y le dijo: "Don Telesforo, ¿Tengo yo tipo vasco? El insigne maestro, levantando su estatura sobre el pie no cojo, le miró de arriba abajo, y le dijo una sola palabra: Tipejo.

En otra ocasión, a Aranzadi le pidieron su colaboración para una determinada revista, sobre el tema *los vascos ante la Ciencia*, y les contestó, lacónico: *No conozco a esa señora*.

Pero Bernardo Estornés recuerda de manera particular a Angel de Apraiz, de quien dice que era el hombre clave de la *Sociedad de Estudios Vascos*, desde sus comienzos.

Prosigamos.

En 1936, la guerra frustraba varios proyectos vivos en la mente de Bernardo Estornés.

Con la guerra, el exilio, el largo y doloroso peregrinaje. A cada paso, día a día, los sobresaltos noticieros de la prensa.

Bernardo Estornés y parte de su familia se trasladan primeramente a Zarautz, para continuar a San Juan de Luz, Pau, Bélgica y de nuevo a Pau y Marsella, dicho esto de manera muy extractada.

En Francia, en 1939, Bernardo Estornés contrae matrimonio con Dña. Ignacia Zubizarreta, y en 1940 el matrimonio Estornés Zubizarreta llega a Chile, donde Bernardo instala un laboratorio de perfumería. *Primum vivere*. En 1941, nuestro homenajeador se responsabiliza de la dirección de la revista *Batasuna*.

Durante su estancia en este País, por espacio de dieciocho años, nacen sus hijos Idoia, Garikoitz, Miren, Itziar y Amaya.

Mas en Chile conoció asimismo el envés de la moneda de la vida. Es en Santiago cuando en 1943 Bernardo Estornés recibe la triste nueva del fallecimiento de su querida madre.

Este hecho me recuerda al poeta Emeterio Arrese, que encontrándose en el año 1903 en Cuba le llegó la noticia de la muerte de su madre, evento doloroso que le inspiró una sentida poesía que la leo en una pequeña parte:

¡Ama!

Biotz barrengo naigabe latza
leguntzen dute malkoak
lore legor bat udan bezela
egun-sentiko lanbroak.
Argatik orain negar ta negar
ase nai luke kolkoak,
t'argatik ere len baño geigo
maitatzen ditut bertsoak;
oiek amacho, malkoak dira,
malko mardul ta beroak
nere gogotik *mara-mara* gaur
isuritako tantoak".

"Tristura makur illungarriya
beñere kentzen ez dana
datorkit orain gogoraturik
il zaidan ama laztana;
egiya zan, bai, ark neri onuntz
netorren garaiz esana".

En 1956 Estornés participa en el *I Congreso Mundial Vasco* celebrado en París, y a los dos años, en 1958, el periplo impuesto por la guerra rinde en San Sebastián. El matrimonio Estornés Zubizarreta y sus cuatro hijos regresan a esta ciudad, y con ellos viene asimismo un hermano de Bernardo, Mariano Estornés.

En San Sebastián, Bernardo Estornés, hombre estudioso y muy versado en las más diversas ramas del saber, saluda a sus amigos, que sería prolijo enumerar, y echa de menos a otros que no podrá abrazar. Recordando aquellos años, Estornés nos dice que se sentía *gallina nueva en gallinero viejo*.

Funda la Editorial Auñamendi, que da los primeros pasos a la sombra de la Editorial Icharopena de Zarautz.

La Colección Auñamendi se inicia con la preciosa novela, ya citada, *Oro del Ezka*, del querido y viejo amigo Mariano Estornés, presente entre nosotros.

En la magna empresa de la *Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco* tenemos la obra cumbre de la Editorial *Auñamendi*.

En los albores de esta Editorial nos encontramos con la presencia de José Lecaroz, quien fue director del periódico *El Día*, en el que, al igual que en otras publicaciones, colaboró Bernardo Estornés.

Le conocí y traté a José Lecaroz, recuerdo que juntos, y con Antonio M.^º Labayen, fuimos a Bilbao para recibir al eximio tenor wagneriano y escritor Isidoro de Fagoaga. Fagoaga publicó en la Colección *Auñamendi* una obra titulada *El Retablo Vasco*, que incluye un meritorio capítulo dedicado a Bernardo Estornés, acerca de la vida del tenor roncalés Julián Gayarre.

En 1966, Estornés es nombrado miembro Correspondiente de la Real Academia de la Lengua Vasca, y pasa asimismo a formar parte del *Instituto Americano de los Estudios Vascos*, con sede en Buenos Aires.

Creo que alcanzamos ya la que denominaré *época actual*, que la conocemos puesto que la vivimos, Y señalaré ahora que Bernardo Estornés se ha identificado siempre con su Valle de Roncal.

Físicamente o *in mente* no se aleja del calor de la lumbre del hogar roncalés, ni se olvida de frecuentar las estrechas calles de su Isaba natal, estrechas calles a las que van a parar los más angostos callejones, en recuerdo permanente a su hermana Felicidad, que murió en 1984, y a su hermano José, amigo apreciado de muchos de los que nos encontramos aquí, fallecido en el año 1987.

El Roncal, escenario frecuentado por los rebaños en trashumancia. Rebaños envueltos siempre en el rumor de la esquila. Junto a la ganadería, la riqueza maderera que nos asocia al almadiero, a los almadieros, *gladiadores acuáticos*, como les llama Félix Urabayen, cuyo léxico, el *atadero*, los *secenes*, el *barrel*, la *antoka*, etc., le es familiar a Bernardo Estornés.

Bernardo Estornés, amigo de los viejos almadieros roncaleses, de estos hombres cuya antañona vida real enriquece también el campo de la leyenda.

En cierta ocasión, en el Valle de Roncal me contaron cómo varios almadieros volvían de almadiar, y en el límite de Salvatierra de Esca y Burgui uno de ellos, apellidado Larrambe, reparó en una *cabra coja*, y al ver que no podía andar sin esfuerzo la cogió al hombro y la llevó hasta el puente de este pueblo roncalés, donde la dejó en el suelo. El almadiero aludido prosiguió camino a casa; mas apenas dio un par de pasos, la *cabra* se le quedó mirando y le dijo: "Gracias, Larrambe". La *cabra* en cuestión era una de las brujas que antaño vivían en Roncal.

Creo que debo terminar, y lo haré dando mi más sincera felicitación, *nere benetako zorianak*, a mi distinguido y querido amigo D. Bernardo Estornés Lasa.

Besterik ez. Milla esker.

GREGORIO MONREAL

Hitzaldia hasi aurretik, lehenengo, benetan eskertu nahi nioke Bernardo Estornes Lasari bere omenaldian parte hartzeko gonbidapena. Izan ere, oso atsegin dut bere giza baloreak eta kualitate profesionalak leku honetan agertzeko aukera eskeini izana.

El-k Bernardo Estornesi Lekuona Saria eskeintzean zuzen jokatu duela deritzot, bere mehezimenduen onspen publikoa dagoeneko gehiegixto atzeratzen ari zen eta. Jakina da gure gizarte honek erabat arbitrarioki goraiatzen edo gaitzesten dituela merezimendua behar luketen hiritarrak; batzuk gogaitzerarte goraiatzen ditugun bitartean, beste hainbat ahaztuzeko arriskua izaten dugu.

Halere, edozein erreferentzia indibidual egin baino lehen, honako hau azpimarratu nahi nuke: Estornestarrak mende honetako euskal kultura eta bizitza publikoan bete duten papera hain zuzen. Gizarte gehienetan izaten dira erkidegoaren eginkizun garrantzitsuenetan kide bat baino gehiago nabarmentzen diren familiak. Famili horietan bokazio intelektual edo politikoa ez da izaten gertakizun isladatua: miresgarria da nola familia osoak balore berberak dauzkaten, nola euren existentzia balore hauen inguruan antolatzen duten eta nola darraiten balore berberok hurrengo belaunaldian. Fenomeno hau euskal kulturen ere gertatzen da, konkretuki Nafarroan. Irujotar, Aranzaditar eta Epalzatarrak, esate baterako, euren konbikzio eta aukerak zirela medio, nolabaiteko gizarte ghetto baten sarturik, oso eginkizun garrantzitsua izan dute herri ikuspegi berezi bat gordetzen eta iraganarazten, zenbait belaunalditan zehar beste aurkako ikuspegi aurrean gehiengoaren aurka, mantendu eta iraganarazi izan behar dutelarik herri ikuspegi hau.

Dagokion lekuan kokatu behar genuke Estornes familia, Bernardo, Mariano, Joseba, eta orain Idoia eta Garikoitz. Eta ez gerra aurrean gauzatutako kultur ekintzengatik, baizik eta, batez ere, milla bederatzireun eta berrogeitamazortziatik aurrekoagatik, Jeneralaren errejimenak oraindik ateak hertsirik zituen garaietan egindakoagatik. Beraiek kontatu beharko digute, baina suposatzen dut ez zela izango batere erraza hogeitau urte lehenago hain bortizki hertsituzen ateak irikitzea, eta lehena eta etorkizuna herremanetan jarriko zituen zubiak eraikitzea; gure gizarteari kultur superbibentzia ziurtatuko zizkieten emaitz baliagarriak eskeintzea oso gogorra izango zen. Horrelako eginkizun batek gure herriarekiko atxekimendua, eta horrez gainera tenore eta euskortasuna eskatzen zituen, Erronkarikoak izateagatik Estornestarrak odolean daramaten euskortasuna.

Sentitzen dut hemen Añamendi Editorialak, bere bildumekin eta Enziklopedia orokorrekirekin, Euskal Herriko Historia kulturalari egin dion aportazioa goraiatzeko behar nuken denborarik ez izatea.

* * *

Me toca hablar en concreto de la aportación de Bernardo Estornés a la historia vasca. Debo confesar que siempre me han extrañado las condiciones de elaboración de la *Historia del Valle del Roncal*, publicada en 1927 cuando Bernardo Estornés no había cumplido todavía los 20 años. A uno le interesaría conocer los motivos que pueden empujar a un muchacho crecido en las primeras décadas de nuestro siglo en un valle pirenaico a la tarea erudita de reunir y poner a punto la documentación, de empeñarse en la búsqueda de los datos materiales necesarios para construir la síntesis que se busca. Porque no basta la conocida pasión por el valle natal que ha distinguido siempre a los Estornés y que otros muchos pueden compartir aunque sin consecuencias productivas. La eficacia y la productividad de las pasiones, al menos en el campo de los que se dedican a escribir sobre historia, requieren la com-

pañía de condiciones que se tienen o no se tienen. Y Bernardo puso de manifiesto ya en este primer trabajo de su primera juventud determinadas cualidades: por ejemplo un cierto sentido de los problemas a resolver y de las cuestiones interesantes a plantear. Y como ha dicho Marrou, malamente se pueden intuir los problemas de relieve y plantear las cuestiones de interés si no se posee una cierta riqueza interior, si no se posee una cultura ampliamente humana que permita comprender, sentir y reencontrar la riqueza de la vida de un pasado que fue presente para otros hombres, vida que se disimula entre los vestigios de los documentos examinados.

Una segunda nota a destacar: ya en su Historia del Valle del Roncal se aprecia en Bernardo Estornés el impacto producido por el descubrimiento del hecho vasco. En la Navarra de comienzos de siglo la pertenencia étnica estaba velada para muchos pese a la evidencia de la supervivencia de la lengua en amplias áreas. El descubrimiento del carácter vasco de Navarra, debido muy probablemente a la lectura de la obra de Campión, va a ampliar y a cambiar su horizonte mental condicionando toda su vida. Empleando dos términos que pueden parecer por un lado prematuros, y altisonantes por otro, se diría que fue ganado en la adolescencia por una especie de ecologismo agónico. Me explicaré: hay quienes lamentan con razón la desaparición de cualquier especie vegetal o animal, pero ven con la indiferencia más fría la pérdida de la lengua propia de una comunidad que ha sobrevivido durante miles de años. A Bernardo Estornés le correspondió contemplar el penoso proceso de desaparición del dialecto roncalés. Hay que decir en su honor que reaccionó como un ecologista cultural: frente al desprecio y al autoodio que difundían entre sus paisanos un sector obtuso e ignorante de la élite del viejo reino, reivindicará la supervivencia de la lengua como un producto valioso y único del espíritu de nuestros ancestros que debe ser preservado. Era consciente por otra parte del incierto destino de una lengua que un siglo antes era todavía mayoritaria en el conjunto de Navarra. Y de ahí el carácter agónico de su postura existencial, agónico en el sentido unamuniano de lucha y de rebelión frente a lo que se presentaba como curso fatal de los acontecimientos.

Ganado por esta pasión, y sin olvidar sus preocupaciones por la Estética y la Literatura, Bernardo Estornés ha dedicado sus mayores y mejores esfuerzos a explicar el origen del pueblo vasco y la gestación del Reino de Navarra. Hay que decir que la cuestión de los orígenes, en la medida que explica la evolución peculiar del país y sus características más singulares, es un tema nuclear de la Historiografía vasca, y ha ocupado una posición central en el pensamiento político tradicional del país desde que se difundieron las primeras explicaciones sobre la antigüedad de la comunidad. Ideas generadas en el Medievo, como el mito del tubalismo y la condición de los vascos como primeros pobladores del país y de toda España, ganan a partir del siglo XVI una fuerza enorme y se convierten en la piedra angular del pensamiento foral, en el fundamento último de la autoctonía del propio Derecho.

Estornés ha dedicado a la etapa prehistórica y protohistórica su obra en tres volúmenes intitulada *Orígenes de los Vascos*. Apoyándose en la autoridad de Barandiarán, Bosch Gimpera, Corominas, Michelena, etc., y en sus propias aportaciones, intenta reconstruir el pasado, tomando como punto de partida el Magdaleniense, para centrarse en la diversificación cultural producida en el Neolítico. Presta una atención singular al período protohistórico y procura sacar todo el partido posible a los primeros textos. Cabe decir que concede una importancia mayor que otros autores al legado prehistórico, lo que le lleva a analizar las hipotéticas supervivencias presentes de aquel período en nuestra civilización tradicional, singularmente en cuanto al fondo léxico de la lengua y a los posibles vestigios contenidos en los mitos populares recogidos por la investigación etnográfica a partir de 1910. Al margen del interés intrínseco que en cualquier caso tiene la Prehistoria es obvio que es mayor el

interés entre nosotros pues no en vano somos el único pueblo del continente que ha vivido ininterrumpidamente en el mismo ámbito. Por decirlo con palabras de Estornés, "la excepción, en el caso vasco, es la continuidad del mismo pueblo y de una misma civilización en el territorio que hoy ocupa" [*Orígenes*, I, 29].

En lo que concierne a otra de sus grandes obras, la *Historia General de Euskalerría*, Estornés estudiará la etapa romana ocupándose de las múltiples unidades de tipo gentilicio que conformaban el vasto conjunto étnico vasco de la época. Ciertamente que la referencia principal son los vascones, pero no desdeña las informaciones y documentos que se refieren a los pueblos aquitanos y de los valles centrales y orientales del Pirineo. Con esfuerzo y paciencia ha inventariado y ha publicado todos los textos que describen los hitos fundamentales de la relación del país con el Estado Romano. Se ha ocupado con detenimiento y hasta con morosidad de las expresiones de la presencia romana en el país, evaluando el impacto externo en las formas de vida autóctonas. Quizá convenga subrayar que la obra de Estornés muestra que es útil y productivo abarcar un ámbito territorial mayor, el del primigenio círculo étnico, y ello no sólo por la parvedad de las informaciones sobre vascones, bárdulos, caristios y autrigones, también y sobre todo por el carácter vasco de los pueblos aquitanos y pirenaicos. Hay que recordar que, pese a que ya en el siglo XVII Oihenart marcó claramente el camino y la orientación a seguir, la mayoría de nuestros historiadores se ha desentendido de considerar estas áreas como dominio historiográfico de obligado cultivo para el especialista en temas de Vasconia. Cabe preguntarse si la condición de roncalés, de vasco extremo para nuestra visión actual, no ha empujado a Estornés a estudiar el pasado de los vecinos orientales y los que habitaron entre el Adur y el Garona. Al fin y al cabo el parentesco étnico entre roncaleses y los habitantes del Alto Aragón y de la Aquitania en la época estudiada pudo ser no menos intenso que el que se tenía con los pueblos vascos de la costa cantábrica. A todos los índices y parámetros examinados por Estornés, que ponen en evidencia la comunidad étnica, habría que añadir otros elementos de civilización que quedan por investigar. Recuérdese que Ourliac insiste en el sorprendente parentesco de las instituciones jurídicas de esta amplia área, tanto de propiedad como familiares y sucesorias.

Lo que Estornés llama la época vascona, el período comprendido entre la caída del Imperio y el afianzamiento de la monarquía de Pamplona, ha dado lugar a otro de los tomos que integran su *Historia General de Euskalerría*. El trabajo realizado fue comentado con amplitud en 1981 por José María Lacarra en la Revista Muga. Creo que a los asistentes a este acto les interesará escuchar la opinión que mereció el citado volumen al gran maestro estellés. Concluía Lacarra su reseña indicando que la obra de Estornés constituye —cito literalmente— "un magnífico repertorio gráfico, documental y de planteamientos, así como bibliográfico y de referencias tanto legendarias o simplemente literarias, con el que deberá contar en adelante el que quiera estudiar la historia de tan intrincado período". Qué podría añadir yo de nuevo a las palabras del maestro que dispone de la mayor autoridad?

De la lectura del conjunto de la obra historiográfica de Estornés uno saca la impresión de que el centro de la pasión de conocer de quien hoy homenajeamos se sitúa en este período fascinante y oscuro de nuestra Historia y en el siguiente, el del despliegue del reino pamplonés. Es la etapa de nítida afirmación de lo vascónico, sin mediaciones ni superiores envolturas institucionales, la etapa en que la "gens wasconum" despliega todas sus energías para abrirse un lugar entre y frente a los Estados más importantes del continente. Es el período en que todos los atlas de la historia universal nos reservan un lugar propio en el mapa político de la Europa Occidental. Me atrevería a conjeturar que la pasión por los arcanos de este tramo de nuestro largo devenir le fue transmitida por Campión: posiblemente

Estornés ha recordado muchas veces y ha sido motivado por aquel párrafo del breve prólogo de *Nabarra en su vida histórica*, en donde Campión, tras aludir al aspecto físico del reino, indica que “conocemos con puntualidad el escenario —por algunos filósofos puesto en el predicamento de verdadero *autor* del drama—, el escenario donde se mueve el actor que representa el no aprendido papel de la vida histórica, vertiendo sangre y derramando lágrimas, entreverando dolores largos y alegrías breves, oscilando sin parar entre los esplendores de la apoteosis y las lobregueces de la ignorancia. Ese actor en Nabarra es el baskón”.

Los apremios de tiempo del protocolo del acto exigen concluir esta exigua y sobria laudatio; no me resisto sin embargo a añadir algunas observaciones finales.

Estornés ha tenido que roturar un terreno en donde desesperantemente faltan los datos e informaciones que uno desearía para apoyar hipótesis, que sin embargo parecen cantadas por indicios vehementes. Es un terreno resbaladizo; pero con arrestos de roncalés no duda en adelantar tesis audaces que incitan a la imaginación, a la conciencia de que en este vasto período es lícito superar, es más hay que intentar superar, los límites demasiado estrechos de los saberes documentados.

En segundo lugar, la lectura de la larga serie de volúmenes publicados permite apreciar la magnitud de la tarea llevada a cabo. En distintos lugares manifiesta Estornés que la elaboración de su obra se ha realizado “a costa de un inmenso trabajo” [*Orígenes*, IV, 16], y con extrema modestia indica en otro lugar que “nosotros sin apoyos exteriores, sin más bagaje que las fuerzas personales, hemos acometido una empresa que normalmente ha de ser de muchos” [...]. En el momento en que asumió su compromiso era consciente de que había mucho por hacer y muy pocos, por decirlo de alguna manera, los que estaban dispuestos a acometer el empeño.

Y para concluir una última nota. Estornés ha realizado su tarea a la intemperie, fuera de los ámbitos protegidos por las instituciones que fomentan la investigación. Constituye un paradigma de un estimable sector de estudiosos con peso específico en el campo de los estudios vascos, un paradigma de individualidades en muchos casos eminentes que cultivan la ciencia por pura vocación y por sentido amor al país.

Querido amigo Bernardo Estornés: somos muchos los que estamos convencidos de que la atribución de este premio constituye un justo y necesario reconocimiento a los relevantes méritos que reúne Vd. como historiador, y de que son muy diversos los motivos que tiene este país, y singularmente su rincón navarro, para manifestarle el más hondo agradecimiento por dedicar una parte muy importante de su vida a desentrañar y reconstruir el pasado de nuestro pueblo.

JUAN SAN MARTIN

Donostia, 1992ko apirilaren 4a

Jaun-andreok:

Pozgarri zait sari handi eta ondo merezi baten ospakuntza inguruan gizon gogoangarri baten gorazarrez mintzatzea.

Bernardo Estornés Lasa jaunaren ohore aipagarria ez da erraz neurtzekoa bere idazkien bidez soil soilik, ohore hauek hain handiak izanik ere. Bernardo, egilea izatez gainera eragile

eta gure herriaren kultur lanetan pizle izan bait da. Herri baten kultur ondarea jarraipenean iraunaraztean bizitza guziaz jokatu zuten gizon guti horietakoa. Gure adinekoek inork baino hobeto dakigu hori.

Gizonari, berez, ezinezko zaio sorterri ingurua hautatzea, baina sortzen den lekuan sortzen dela, gurasoak eta eskola dira, inguru sozio-geografikoarekin batera, formaziozko arauak markatzen dizkionak. Hala etorri zen mundura Bernardo Erronkari mendartetsuan.

Mutiko kezkatia benetan, bere gogoetak guraso zahar euskaldunak (edo han esan ohi den bezala: Uskaldunak) eta ondoko belaunaldia erdaldundurik ezagutu zituena, artzainen arte lanak, almadien nekeak eta historiaren misterioak Anderraman III.aren burua hainbeste al-diz hiriko ikurtzat ezkutuan ikusi eta Zuberora zein Aragoi aldera mugak ez ziren gizonen bereizgarri ohartzeko zena.

Jatorriz, Linares zeritzan etxekoa zuen aita; hura ezagutzeko zoria izan nuen. Gizon liberala eta leiala, merkataritza munduan mugitzen zena eta seme-alabak bide horietatik prestatzeko ahaleginak egin zituena. Bere lehen semea, 1907. urteko maiatzaren 11. egunean Bernardo izenez bataiatu zuen Izaban, familiarik lehena zenez, berari bezala deitzea nahi izan zuen, noski. Gaztetxo bidali zuen Zaragozara merkataritza ikasketak egitera. Baina, harrigarria, era berean euskara ikasteari eman zion. Arbasoen gogoaz jabetu nahirik noski, eta era berean jaioterriko oroitzak eraginik, zeren hogeitau urte doi-doi zituen *Erronkari* (El Valle del Roncal) liburua idatzi zuenean, Zaragozan, han bertan 1927. urtean argitaratu zuena.

Hura izango du bere bizitzaren jarrera gizartearen aurrez-aurre, beherak nabari zuen sorterriko giroari buruz-buru jarriz, barne gogoetak aztergai, Donostiara itzuli eta 1929.etik Eusko Ikaskuntzaren lanetan buru belarri sartzeko. Gazte eta kementsu zela ezagutu zituen gure herriaren kultur pizkundearen alde iratzartu ziren gizon handi haiek: J. Urkixo, A. Kanpion, T. Aranzadi, J.M. Barandiaran, S. Mujika, R.M. Azkue, M. Lekuona, P. Lhande, J. Altadille, eta abar.

Baina, bere ustez, iker lanak ez zituen aski eta zabalkundea bizkortzea ikusten zuen beharrezko. Asmo horretatik sortu zuen "Estornés Ikastetxea", eta horren babesean, 1934. urtean, Beñat Idaztiak saila euskaraz eta Colección Zabalkundea gazteleraz, non argitaratu zituen hainbeste liburu eder eta jakingarri euskal gogoaren pizgarri. Orduan bururatu bait zitzaion euskal gaien Enziklopedia handi bat argitaratzea.

Gerra ondoan mutil egin ginenok, Frankoren diktadura onartu ezinez kekkaturik genbiltzanok, uhartze iluna genuen etorkizun. Zer egin hodeiertzak hain ilun ikusiz? Deusik ez. Nere irakurketok antzinako grekera edo geroztiko zenbait klasikoetan emanak nituen, frankismoaren garai haretan argitaratzen zen meneko literatura hari ihesi. Hala beharrez, mutiko ginela gerrak sufriarazi zigunaren ondorioz. Baina, hara ustegabea nola aurkitu nituen, Zabalkundeako liburuak. Klandestinoki, noski. Eta haiek izan nituen nere gogoaren pizgarri euskal kulturaren sartzeko.

Eragin ona izan zuen, eta handiagoa lortuko zuen 1936. urtean sortu zen gerra zitalera ondorioz herbesterratu beharra izan ez bazuen. Lehenik Frantziara eta, gero, handik Chile-ra. Haietan ere, bere ekintzen lorrataz utzi zuen, eta ez nolana hiko, zeren, besteak beste, 1941. urtearen azkenaldera Batasuna zeritzan kultur aldizkaria sortu bait zuen.

1958an itzuli zen Euskal Herrira, garai bateko indianoak bezala, baina bere dirutzak aspaldiko gogo aurrera eramatean xahutzeko asmoz. Gainera, hortarako prest zituen bere anai Joxe (Pepe) eta Mariano.

Argitaratzaile jarri zen, inprimategizat Zarauzko Itxaropena zuela. Une haretan ezagutu nuen Patxi Unzurruntzagak aurkezturik.

Geroztiko lana ezagunagoa dugu. Baina, Bernardogan azpimarratu beharrezkoa zera da, euskal kultur gaietan oinarritzko zaizkigun autoreen lanak argitaratzea, batetik, eta gai landu gabe eta guti landuak berak leporaturik burutu eta argitaratzea, bestetik.

Horregatik, gure kulturgintzaren historian toki berezi bat zor zaio Bernardo Estornés Lasa jaunari. Gutiri bezala zor zaio ondore jatorraren piztuera. Laguntza hori beti eskertuko diogu gerraondoan hain umezurtz aurkitu ginenok, zeren berak, argia eman zigun bidea jarraitzeko.

* * *

A quienes alcanzamos la edad juvenil en época de posguerra se nos privó de la información por falta de libertad. En un clima totalitario insoportable para los inquietos de mente pensante a quienes tocó vivir la guerra durante la infancia. Erarnos muchos los desorientados, quizás pocos los conscientes, y por eso duró mucho la censura en los medios de comunicación.

Erase una sociedad envuelta con la divulgación de obras literarias insípidas, cuando no partidísticas. Y el único consuelo que compartíamos los aficionados a la lectura, con inquietudes en adquirir algún conocimiento cultural, y no como lectura de simple pasatiempos, recurriamos a las novelas barojianas o los ensayos unamunianos, orteguianos y poco más, en sus partes permitidas, por supuesto. Pero lo que nadie nos podía impedir era el alejamiento en tiempo y geografía para acceder a los clásicos antiguos y nutrir del panorama general del hombre en el curso de la historia. Pero en lo referente al entorno socio-histórico contemporáneo se consideraba pecaminoso y el euskera un dialecto prohibido.

Sin embargo, no existen ataduras que se le pueda privar a la mente del pensamiento y la meditación, por muchas canciones que pudieran expandir con aquello de "...a lo loco se vive mejor". En aquella ocasión se hizo verdad aquello de que lo mejor de la vida es lo prohibido. Las voces que se susurraban al oído constituían casi el límite de lo posible y más allá estaba el libro, como Biblia cerrada al hombre.

Hay que comprender aquella situación en la que los que estrenábamos juventud éramos mucho más osados que los mayores que vivían autorreprimidos; unos no conocimos las crueldades de la guerra en las trincheras ni la humillación de la reclusión carcelaria. En esas circunstancias di con un lote de libros de la colección Zabalkundea, adquiridos bajo secreto, por vía clandestina. A medida que descubría el pasado de mi pueblo los devoré. Para mí fue un momento importante en mi vida el descubrir y repasar cosas importantes sobre la cultura de mi pueblo, desde *El Hombre prehistórico en el País Vasco* de Barandiaran y *Castillos medievales de Navarra* de Altadill y las narraciones postrománticas de Campión hasta *Literatura oral euskérica* de Manuel Lecuona, cuyo nombre hace honor al premio y al premiado. Todo ello sin contar con la propia obra de Bernardo Estornés Lasa que hizo posible aquella empresa editorial malograda durante la guerra civil y motivó su largo exilio. De sus frutos le conoceréis, dijo el maestro. Y lo cierto es que mi conciencia, como la de muchos otros, se despertó para identificarme con mis propias raíces y comprender al mismo tiempo la pluralidad universal en la que mi pueblo sin duda ha de ocupar el lugar que le corresponde en razón de sus peculiaridades.

Por entonces, aunque, yo era euskaldun por lengua materna, tuve alguna dificultad para acometer la lectura de las obras de la colección Beñat Idaztiak, publicadas en euskara, y más de una vez me preguntaba a mí mismo: ¿Qué habré hecho yo para que no se me educa-

ra en la lengua de mis antepasados? Imperativos de conciencia me llevaron a interesarme y preocuparme, con respeto y aprecio al propio castellano, me esforcé para adaptarme a la lectura en euskara.

Ahora pienso lo que tuvo que superar aquel mozo roncalés, en cuya madre, sin pena ni gloria, quedó truncada su lengua originaria, a falta de transmitirle la de su abuela, y al verse solo en Zaragoza súbitamente se despierta como de un letargo. Era la nostalgia de las voces que se oían en las callejas de Isaba por vocas ancianas de su estirpe. Extraordinario tesón el del muchacho aquel, el hoy anciano y lúcido, merecedor de este homenaje, quien partió en solitario al aprendizaje con un libro de gramática en la mano. Al propio tiempo, no pudo eludir de los recuerdos primeros de su vida en el entorno social donde del hermoso valle de altas montañas y sanas costumbres y que no distinguen fronteras, le inspiraron su primera obra, *Erronkari* (El Valle del Roncal) en Zaragoza, donde publicó en 1927.

Volvió al país para unirse a aquella pleiade de hombres de cultura que pretendían elevar los temas del país a niveles de estudio hasta entonces no alcanzados. Eran los que fundaron la Sociedad de Estudios Vascos y Bernardo Estornés se unió a ellos instalándose en San Sebastián en 1929. Hombre emprendedor que en su afán de divulgar aquellas materias creó las colecciones antes citadas: "Zabalkundea" y "Beñat Idaztiak".

Allí conoció a los hombres que años más tarde, reuniendo las entrevistas de Gregorio de Mujica bajo el título: *Los titanes de la cultura vasca*.

A Bernardo le conocí a su retorno del exilio, en 1958, cuando se proponía emprender la edición de aquellos cuatro volúmenes *Orígenes de los Vascos* y la colección Auñamendi, y prometía comenzar su viejo sueño, el de una Enciclopedia General Ilustrada del País Vasco.

Hombre de hechos, que en un clima oficial adverso no sólo logró poner en marcha aquellos proyectos, sino que emprendió la magna edición de la *Eusko Bibliographia* de Jon Bilbao, como fuente para todo tipo de investigación en el campo de la cultura.

JOSEBA AGIRREAZKUENAGA (Eusko Ikaskuntzako gehineko lehendakaritza bate-ratuaren izenean)

Eusko Ikaskuntzak iragan urteko urrian XI Euskal ikaskuntzen Batzarrea antolatu zuen. Bertan euskal kulturaren egoeraz eta europear kultur giroan txertatzeko, zenbait gogoeta burutu ziren eta besteak beste kultur industrializazioaz ere ari ginen, hau da, kultur produkzioa industria gisa ulertu beharraren premiaz eta beraz euskal kulturaren industrigintza prozesuaren nundik norakoaz, esan zen esan, zer edo zer.

Gaur hemen, Lekuona sariaz omentzeko dugun Bernardo Estornes Lasa, esango nuke, euskal kulturaren industrializazioan aintzindaria izan zela, hogeitahamarkada horretan, jendoeldeen kulturaren emerjentzian, euskal kulturaren produkzioa, artisau girotik ateratzeko ahaleginetan hasia zela. Gure herriko XIX eta XX mendeetan, gure gizarteko buruzagiek eta bereziki, industrigintzaren abiada bultzatu zuen burgeseriak, sektore industrial jakin batzuek baino ez zituzten jorratu. Gipuzkoako kasuan, beharbada, dibersifikazio industrialaren esperientzia XIX mendez geroztik nabaria dugu. Baina kultur eta intelektuaren zaletasunaren aldeko ekintzetan, arduragabekeria agirikoa izan dugu, eta jedoldeen kultur premia eta egarriaren garaian, gure gizarteko buruzagientzat, kultur produkzioa, denborapasa edo zeregin marjinalizat hartua izan da. Portaera horretan ondorio txar asko izkutatzen dira eta besteak beste ausartzen naiz esatera gure kinkaldi ekonomiko larriaren erroak ere baduela horretan oinarria; frankis-

mo garaiko negozio giro erosoan garaian, enpresaburu askoren ahulezia edo gogorrigo esanez, arduragabekeria gerora ikusi ditugun erresultatuen arabera, neurtu behar dugu.

Baina baten batzuek giro horren aurka, kultur produkzioan, zeregin honetan Herri baten aberastasunaren giltzetarikoan egon daitekela eta, saiatu ziren euskal kultura industrializazioaren arian sartzen eta horien artean gure Bernardo Estornes Lasa dugu. Bere lanik gailena Enziklopedia dugu, eta bidea ireki digu, oraingoan bigarren urratsari heltzeko, euskal enziklopedia elektronikoari, laster liburuaren soportearen ordez, soporte elektronikoa erabiltzen egongo baigara. Horra desafio berria. Baina gaur egunean, editorial mundua, urria nahiko ahuala, sakabanatua da Euskal Herrian. Gure egiturak ez daude ondo finkaturik eta Eusko Ikaskuntza elkarteak, behar bada, zeregin horretan sartu beharko luke agian. Intelektual kemenik ez da falta, baina gure elkartearen erabakiak hartzeko tenorean, ikerlariok zutabe bat bagara bestea administrazio publikoa da, gure Diputazioen borondatez sortu baigara.

Omendu batentzat, bere obrak jarraipena, eguneratzea, aktualizazioa ezagutuko duela da ez bairik gabe poztasunik haundienetarikoa. Nire aldetik, proiektu horretan behintzat saiatuko naizela, adierazi nahi diot.

Bukatzeko, historialaria naizenez gero, bere historiografiaz berba bi baino ez. Bere kezka eta gogorik haundiena, euskal historiografia nazionala sortzearena izan da. Bere liburu testuak ildo horretan zirauten. Sabino Aranaren ostean, Angel Zabala historiografia bizkaitaristaren erakuslea den bitartean, Bernardo Estornes Lasa, euskal historiografia nazionalaren aintzadaria izango genuke. Dena dela, ahalegin honek, ez du izan ondorio aberatsik, eta gehien bat Argentina eta hego Ameriketako lurretan landu dela esango genuke, beraz urruti xamar. Historiografia nazional guztietan agiri diren akats berberak ikusten ditugu. Honek ez du esan nahi ez daitekeenik landu horrelakorik. Baina XX mende bukaera honetan, Europako ikuspegi zabalean, gure Herriaren eremua, Europako herrialdean den heinean, behar bada herrialde edo erregioaren parametroak agian bidegarritasun aberatsagoa luzatzen digu. Gai honek Seminario batetan lantzeko gehiago da, hemen oraingoan aritzeko baino. Eta aurten Arnault Oihenerterren jaiokuntzaren 400 urte betetzen dienez gero, Euskal Herria bere osotasun akitaniko eta iberikoan hartu zuen historialaria berau, Bernardo Estornes Lasaren ispilu eta gida agian, bere lana eta nortasuna aztertzeko asmoa dugu.

* * *

El pasado mes de Octubre clausuramos el XI Congreso de Estudios Vascos. En él abordamos la inserción de la producción cultural vasca en el nuevo marco europeo. Entre los múltiples aspectos que fueron objeto de análisis, quiero recordar ahora, con motivo de este homenaje, la sesión que debatí la industrialización de la cultura vasca. Bernardo Estornes Lasa, ha sido un pionero, pues ha introducido la producción cultural vasca en unos parámetros Industriales. No por conocido está de más recordar que durante 150 años, el despegue y desarrollo industrial en Vasconia, apenas ha impulsado una real diversificación y que las investigaciones relacionadas con la cultura han sido consideradas, en mayor medida, ocupación de privilegiados ociosos que un tema asociado a los mecanismos de generación de valor añadido.

Los dirigentes económicos y políticos de la sociedad vasca no han buceado aún en la potencialidad industrial que encierra la producción cultural en todas sus vertientes. Sin embargo, nuestro homenajeado se ha arriesgado ya desde los años 30, en el momento de la emergencia de la cultura de masas, a invertir y crear una industria cultural vasca. La Enciclopedia Auñamendi requiere un proyecto de continuidad y me atrevo a sugerir, siguiendo la

huella de nuestro homenajeado, la creación de una Enciclopedia electrónica. La producción cultural vasca, debe difundirse en nuevos soportes de manera que se advierta nuestra presencia en la fabulosa red de intercomunicación que se halla en uso en todo el mundo. Estamos en un nuevo proceso industrial, en que las industrias culturales registran un renovado protagonismo. Eusko Ikaskuntza está sin duda en condiciones de asumir este reto, aunque como todos sabrán, nuestra Sociedad de Estudios Vascos, camina sobre dos pies: El entusiasmo científico de sus miembros y el apoyo de los entes que lo crearon, para promover la creación científica y cultural vasca. El proyecto que he mencionado, quizá sea, uno de los homenajes de mayor calado para un industrial de la cultura como Bernardo Estornes.

Por otra parte, su obra tiene una clara vertiente historiográfica. Bernardo fue uno de los que intentó elaborar una historia nacional vasca, pues si bien Angel Zabala escribió una interpretación histórica vasca de clara inspiración bizkaitarrista, la obra de Estornes busca la producción de una historiografía nacional vasca. No es el momento de entrar en la evaluación de su proyecto. Quizá lo abordemos en un Seminario que la sección de Historia viene preparando con motivo del 400 aniversario del nacimiento de A. Oihenart quien precisamente elaboró la historia del conjunto de Vasconia, la aquitana e ibérica.

En suma, este homenaje esperamos que contribuya a la difusión de la obra de Bernardo Estornes, así como para que la cultura vasca encuentre las vías precisas para su incorporación a las nuevas industrias, de modo que la producción cultural sea integrada como parte fundamental en la generación de valores, económicos y de calidad de vida.

BERNARDO ESTORNES

Señoras y señores. Queridos amigos.

No puedo menos que dar las gracias a la Sociedad de Estudios Vascos por la atención que ha tenido conmigo al otorgarme el premio "Manuel Lekuona 1992", a los señores Edorta Kortadi, Juan Garmendia Larrañaga, Goyo Monreal, Juan San Martín y Joseba Aguirreazkue-naga, por haber resaltado mi conducta y mi labor de difusión de la cultura vasca y, también al escultor Remigio Mendiburu y al señor presidente Eli Galdos Zubia y autoridades, y cuantos me honran con su presencia en este homenaje, generoso en extremo.

Cuando llegué por primera vez a Donostia el verano de 1929, bajé del tren, tomé uno de los coches de caballos que allí esperaban a los pasajeros y le dije al cochero. Voy a la calle Zabaleta, n.º 32, pero antes de nada deme una vuelta por lo más bello de la ciudad cuya belleza me han ponderado en mi casa, unos y otros amigos. Dimos la vuelta, vi por primera vez el mar Cantábrico y quedé prendado de la hermosura de la ciudad y de su playa y bahía.

Yo llevaba conmigo el "Boletín de la Sociedad de Estudios Vascos" donde se anunciaban los Cursos de Verano. Acudí a ellos y, allí conocí a su secretario don Angel de Apraiz, a su Presidente don Julián Elorza y al profesor don Telesforo de Aranzadi. Terminaron los Cursos y algo impensado e imprevisto ocurrió. El Jefe de oficina y Bibliotecario, don José Arana, se retiraba para ingresar en una Orden religiosa. Inesperadamente, el Sr. Apraiz me ofreció ocupar interinamente el puesto que después de dos meses me fue ratificado en el mismo. Y es también digno de señalar que unas de las primeras personas con quienes travé amistad fueron los señores don Manuel Lekuona, el ahora titular fundador del premio, a quien publiqué su bello libro "Literatura oral euskérica", y a don José Miguel de Barandiarán, a quien publiqué también su valiosa obrita "El hombre primitivo en el País Vasco".

El espíritu de promoción, buscando quién y qué podía hacer en pro de la cultura vasca, animaba también, como a otros muchos de su tiempo, a don José Miguel de Barandiarán. Se deseaban textos escolares para las ikastolas y para las escuelas públicas, tratando de conseguir el bilingüismo escolar. Y nada mejor para explicarlo que una carta de Barandiarán que me dirigió desde Vitoria el día 13 de marzo de 1932. Me decía así: “Querido amigo. Me ha causado gratísima impresión la carta de vd. No sabía yo que V. estaba preparando una historia de Vasconia, y ahora, al saberlo, me he visto libre de una gran preocupación. La preocupación provenía en mí de la necesidad urgente de una historia de Euskadi para las escuelas. En vista de que ninguno se lanzaba a una labor de presentarnos un texto que pudiera servir para nuestra escuela, reuní yo el año pasado en Vitoria a unos cuantos que se comprometieron a trabajar en ese sentido, repartiéndose el trabajo según las aficiones y estudios de cada uno. Yo les prometí hacer la parte correspondiente a las épocas primitivas hasta la introducción del Cristianismo en Euskadi. Hace tiempo que la terminé. Pero mis compañeros se han extendido tanto, al parecer, en sus rebuscas, que aún están lejos de terminar sus labores. Nuestro propósito era escribir una historia de Euskadi en castellano que sirviera de guía al maestro y que ofreciese materiales para hacer textos euskéricos. Ya que vd. tiene preparada su historia, debe presentarla a próxima junta del día 21. Yo, por mi parte, presentaré lo que tengo preparado y de él podrá vd. hacer el uso que quiera para su historia que seguramente merecerá ser aceptada por la junta, ya que nosotros no tenemos terminada la nuestra. Yo desearía hablar con vd. antes de la junta, para lo cual iré, D. M., para las 11 de la mañana del día 21 al salón-biblioteca de Eusko Ikaskuntza, si vd. no tiene inconveniente en hacer lo propio. No se figura vd. lo grata que ha sido para mí la noticia que me ha dado de su historia de Euskadi. No hace todavía ocho días que estuve instando a D. Bonifacio de Echegaray para que, ampliando su artículo Vasconia de la Enciclopedia Espasa, hiciese una historia del pueblo vasco. En igual sentido estuve también hablando con don Justo Gárate el domingo pasado. Ahora que me entero de su trabajo doy gracias a Dios. Mande a su ato. servidor y a. “J.M. Barandiarán”. Esta carta es un buen modelo del espíritu de promoción de los jóvenes que existió en la preguerra. Al año siguiente, 1933, se publicaba mi “Historia del País Vasco”, de 448 páginas de apretado texto, para uso del maestro, y mi texto escolar elemental, en 1935, con ilustraciones de Santos Echeverría, en dos ediciones, una en castellano y otra en euskara, que no llegaron a usarse, a causa de la guerra. Y, ahora, para terminar, voy a leer una de las poesías de mi obra inédita “El Cantar de Euskalerria”, un poemario de 250 composiciones poéticas, en verso libre o rimado, según la temática. La titulada Donostia, dice así:

Donostia
(1932)

Donostía, mi Donosti adoptiva, mágicamente
te ensueño: felices momentos
de aquel entusiasta derroche de juventud;
nubes grises y rojas que se subliman
en un mar bravo,
brisas de playa, y de roca, xirimiri, lluvia
oleaje sorpresivo, huídas
entre risas de gente que pasa;
mañanas
de mar en la playa dorada que brilla,
y más tarde, por las oquedades de las avenidas,
o en la Parte Vieja, o en la Nueva,
desfiles de poxpoliñas;

año vasco de variados colores y fiestas,
aquí,
cerquita, en Orio, en Zarautz, en Ondarribi,
en Eusko-Etxea,
batzoki entrañable de juventud ardiente;
almas limpias
de la generación de los años treinta,
gente que despierta de un letargo
de dictadura;
bello despertar, Euskalerría, alfa y omega,
de mis anhelos más ardientes.

Gracias, pues, muchas
gracias.

ROMAN SUDUPE

Jaun andreok, arratsalde on,

Ohore ezezik bereziki pozgarri suertatzen zait gaurko ekitalde honetan Diputatu Nagusia ordezkatzeko eman zaidan enkargua. Gutxitan, gaurkoan bezala, izaten dugu hain merezimendu handiak dituen pertsona bat omentzeko aukera. Bernardo Estornesi eman zaio aurren "Lekuona" Saria eta egoki eta zuzen deritzot hartutako erabakiari. Bernardok bizitza osoa eman du lan ixilean euskal kulturaren alde. Gerra osteko garai ilunetan etsi gabe heldu zion lanari, musutruk. Bera eta bere garaikideen esfortzu ordaingaitzari esker bizirik iraun du gure herriak, berriro loratu gure kultura. Katea ez zen eten diktadurapean. Eta euskal poeta baten hitzak parafraseatuz zera esan dezakegu, Bernardo Estornes, eta beste batzu, izan zirelako gara gu garena. Gu izateko kapaz bagara izango dira gure ondorengoak. Euskal Herriak bizirik iraungo du.

* * *

Representar hoy aquí al Diputado General en este acto de homenaje y reconocimiento a Bernardo Estornés es para mí, además de un honor, un motivo de especial satisfacción. Para los que amamos profundamente este país y nos sentimos comprometidos radicalmente con su futuro, es una obligación ineludible el reconocer en público nuestra deuda y nuestro profundo agradecimiento hacia personas como Bernardo Estornés y otros tantos que han trabajado de manera esforzada para abrir los caminos que han permitido a nuestro pueblo poder llegar hasta el presente. Que han sufrido y soñado para que este pueblo nuestro no se pierda en el olvido de la historia y pueda seguir construyendo su futuro desde la fidelidad a sus propias señas de identidad.

Los pueblos pequeños estamos obligados a aferrarnos a lo que somos. Para nosotros, mantener las señas de identidad nacional, la cultura, la lengua, es la única garantía de nuestra pervivencia como colectividad. Lo que nos hace ser lo que somos. Lo que hace posible que nuestros hijos y nietos puedan seguir siéndolo.

Con la concesión de este premio Lekuona 92 a Bernardo Estornés se reconoce, además del valioso ejemplo personal de trabajo y entrega del propio Bernardo, la labor esforzada y callada de una generación a la que le tocó vivir y hacer país cuando todas las circunstan-

cias eran adversas. Gracias a ellos, gracias a Bernardo Estornés y al resto de personas que mantuvieron, pese a todo, su compromiso con la cultura vasca en la posguerra, este país ha podido mantener la cadena de la transmisión cultural, ha hecho llegar de padres a hijos, por encima de la inmensa sima que abrió la guerra, el preciado tesoro de la memoria histórica, base indispensable de nuestro propio ser vasco y semilla generosa de la Euskal Herria del futuro que entre todos debemos construir para nuestros hijos.

La labor erudita y generosa de estas gentes, llevada a cabo sin esperar nada a cambio, aseguró la pervivencia de los signos de identidad de la cultura vasca y debe ser, hoy en día, ejemplo y antorcha que guíe a los jóvenes en el proceso de construir una Euskal Herria mejor, más libre y más culta para las generaciones del siglo XXI.

* * *

Esanak esanda, Gipuzkoako Diputazioaren izenean gure zorionik beroena luzatzen ditzut, ondo merezia baituzu jasotako saria eta, aldi berean, gure esker ona Euskadiren alde eman duzun guztiarengatik. Eskerrik asko bihotz bihotzez.